

箴言第十章译文对照

【箴十1】

〔和合本〕「所罗门的箴言：智慧之子使父亲欢乐；愚昧之子叫母亲担忧。」

〔吕振中译〕「（所罗门的箴言）有智慧的儿子使父亲欢喜；愚顽的儿子使母亲愁苦。」

〔新译本〕「所罗门的箴言：智慧的儿子使父亲欢乐，愚昧的儿子使母亲忧愁。」

〔现代译本〕「明智的儿子使父亲得意；愚蠢的儿子使母亲忧虑。」

〔当代译本〕「聪明的儿子使父亲快乐；愚笨的儿子叫母亲担忧。」

〔文理本〕「所罗门之箴言、智子令父喜乐、愚子为母忧戚、」

〔思高译本〕「智慧的儿子使父亲喜乐；愚昧的儿子，使母亲忧愁。」

〔牧灵译本〕「有智慧的孩子令父亲欢悦，愚昧的孩子让母亲心碎。」

【箴十2】

〔和合本〕「不义之财毫无益处，惟有公义能救人脱离死亡。」

〔吕振中译〕「邪恶之宝毫无益处；惟有仁义的赍济能援救人免致早死。」

〔新译本〕「不义之财毫无益处，唯有公义能救人脱离死亡。」

〔现代译本〕「不义之财对人没有益处；诚实能救援生命。」

〔当代译本〕「不义之财毫无益处，惟有公义能救人脱离死亡。」

〔文理本〕「积财非义、无所裨益、惟义拯人于死、」

〔思高译本〕「不义之财，毫无益处；惟有正义，救人脱免死亡。」

〔牧灵译本〕「不义之财毫无价值，正直的生活能救人脱离死亡。」

【箴十3】

〔和合本〕「耶和华不使义人受饥饿，恶人所欲的，他必推开。」

〔吕振中译〕「永恒主不使义人受饥饿；他使恶人所贪欲的得不到。」

〔新译本〕「耶和华不容许义人忍受饥饿，恶人的欲念却无法得着。」

〔现代译本〕「上主不使正直人饥饿；他不容作恶的人随心所欲。」

〔当代译本〕「主不会让义人忍饥挨饿，却会使恶人的奢望成空。」

〔文理本〕「耶和华不任义者受馁、不使恶者遂欲、」

〔思高译本〕「上主不忍义人受饥，却使恶人大失所望。」

〔牧灵译本〕「雅威不让义人受饥，却从不满足恶人的期望。」

【箴十4】

〔和合本〕「手懒的，要受贫穷；手勤的，却要富足。」
〔吕振中译〕「懈怠的手掌造成贫穷；殷勤人的手使人富足。」
〔新译本〕「游手好闲的，招致贫穷，勤力工作的，得到富足。」
〔现代译本〕「懒惰使人贫穷；勤劳使人富足。」
〔当代译本〕「游手好闲的人必致贫乏，勤奋努力的人终享富足。」
〔文理本〕「手惰者致贫、手勤者致富、」
〔思高译本〕「游手好闲，使人贫穷；勤奋工作，使人富有。」
〔牧灵译本〕「双手懒惰的人必受贫困，辛勤的双手会带来财富。」

【箴十5】

〔和合本〕「夏天聚敛的，是智慧之子；收割时沉睡的，是貽羞之子。」
〔吕振中译〕「夏天收聚的、是明智的人；收割时还沉睡的、是貽羞的人。」
〔新译本〕「夏天收聚的，是明慧的人，收割时沉睡的，是貽羞的人。」
〔现代译本〕「聪明人按时收聚；收割时瞌睡是多么可耻。」
〔当代译本〕「夏季贮藏是明智之举，秋收酣睡是羞耻的行为。」
〔文理本〕「夏时而敛者乃智子、穡时而寝者乃辱子、」
〔思高译本〕「夏季贮蓄的，是明智的孩童；秋收酣睡的是无耻的儿子。」
〔牧灵译本〕「聪慧的人在夏季贮藏，在秋收时贪睡的人是多么羞愧。」

【箴十6】

〔和合本〕「福祉临到义人的头，强暴蒙蔽恶人的口。」
〔吕振中译〕「祝福临到义人的头；忧伤〔传统：横暴〕覆满着恶人的脸〔传统：口〕。」
〔新译本〕「福祉临到义人头上，强暴遮盖恶人的口。」
〔现代译本〕「正直人要得到祝福；邪恶人的话藏匿残暴。」
〔当代译本〕「义人必定蒙福，恶人却终必遭祸。」
〔文理本〕「福祉临于义者之首、残暴藏于恶者之口、」
〔思高译本〕「上主的祝福在义人头上，灾祸却使恶人哑口无言。」
〔牧灵译本〕「福乐必降至义人的头顶，灾祸使恶人哑口失声。」

【箴十7】

〔和合本〕「义人的纪念被称赞，恶人的名字必朽烂。」
〔吕振中译〕「义人之遗迹蒙祝福；恶人的名字被咒诅〔传统：朽烂〕。」
〔新译本〕「义人的名必蒙称赞，恶人的名字却必腐朽。」
〔现代译本〕「正直人要被怀念；邪恶人身败名裂。」

〔当代译本〕「义人必留芳百世，恶人却遗臭万年。」

〔文理本〕「义者之志得颂、恶者之名必朽、」

〔思高译本〕「义人受人怀念祝福，恶人却必身败名裂。」

〔牧灵译本〕「义人必被纪念祝福，恶人难免臭名远扬。」

【箴十 8】

〔和合本〕「心中智能的，必受命令；口里愚妄的，必致倾倒。」

〔吕振中译〕「心中有智慧的能接受命令；口舌愚妄的必被打倒。」

〔新译本〕「心存智慧的，必接受诫命；嘴唇愚妄的，必自招灭亡。」

〔现代译本〕「聪明人从善如流；说话愚妄，自招衰败。」

〔当代译本〕「明智的人必服从命令，饶舌之徒必自招灭亡。」

〔文理本〕「心慧者必受命令、口愚者必致倾覆、」

〔思高译本〕「心灵智慧的人，必接受命令；饶舌的愚的人，必自招丧亡。」

〔牧灵译本〕「聪慧的人坦然受命，多嘴多舌的蠢人自招丧亡。」

【箴十 9】

〔和合本〕「行正直路的，步步安稳；走弯曲道的，必致败露。」

〔吕振中译〕「行为纯全的行得安稳；道路邪曲的必受亏损（传统：必被人知道）。」

〔新译本〕「行为完全的，步步安稳；行事弯曲的，终必败露。」

〔现代译本〕「诚实人起居稳妥；欺诈的人终会败露。」

〔当代译本〕「正直的人，活得平安稳妥；无赖的恶行却终必败露。」

〔文理本〕「履正直者、其行稳固、从邪曲者、必致败露、」

〔思高译本〕「走正路的，行路稳妥；走邪路的，终必败露。」

〔牧灵译本〕「诚实可靠的人生活稳妥，走邪路的人难逃惩罚。」

【箴十 10】

〔和合本〕「以眼传神的，使人忧患；口里愚妄的，必致倾倒。」

〔吕振中译〕「挤眼不顾人的使人受伤害；坦白劝责人的缔造和平（传统：口舌愚妄的必被打倒）。」

〔新译本〕「以眼传神的，使人受害；嘴唇愚妄的，必自招灭亡。」

〔现代译本〕「隐藏真相的人惹动纠纷；坦白规劝的人促进和平。」

〔当代译本〕「挤眉弄眼的必招惹麻烦；饶舌之徒，必自招灭亡。」

〔文理本〕「以目示意、必生忧患、口愚之辈、必致倾覆、」

〔思高译本〕「暗中挤眼的人，必引人烦恼；坦然规劝的人，必促进和平。」

〔牧灵译本〕「暗中挤眼的人必引起纠纷，坦白规劝的人必带来和平。」

【箴十 11】

〔和合本〕「义人的口是生命的泉源，强暴蒙蔽恶人的口。」
〔吕振中译〕「义人的口是生命之泉源；恶人的口覆满着强暴。」
〔新译本〕「义人的口是生命的泉源，强暴遮盖恶人的口。」
〔现代译本〕「正直人的口是生命的泉源；邪恶人的话藏匿残暴。」
〔当代译本〕「义人的口，是生命的泉源；恶人的口却充满残暴。」
〔文理本〕「义者之口、乃生命之源、恶者之口、乃残暴所藏、」
〔思高译本〕「义人的口，是生命的泉源；恶人的口，是残暴的渊藪。」
〔牧灵译本〕「义人之口是生命的源泉，恶人张口必吐残暴的言论。」

【箴十 12】

〔和合本〕「恨，能挑启争端，爱，能遮掩一切过错。」
〔吕振中译〕「怨恨能挑起纷争；爱能掩盖各样的过错。」
〔新译本〕「恨能挑起纷争，爱能遮掩一切过失。」
〔现代译本〕「憎恨引起争端；爱能掩盖一切过错。」
〔当代译本〕「仇恨挑动纷争，爱心覆盖过犯。」
〔文理本〕「憾恨启衅隙、仁爱盖罪愆、」
〔思高译本〕「仇恨引起争端，爱情遮掩一切过失。」
〔牧灵译本〕「愤恨引起争端，爱却能弥补一切过错。」

【箴十 13】

〔和合本〕「明哲人嘴里有智慧，无知人背上受刑杖。」
〔吕振中译〕「明达人嘴里有智慧；全无心思的背上受刑杖。」
〔新译本〕「聪明人嘴里有智慧，无知人背上受刑杖。」
〔现代译本〕「明智人口里有智慧；愚昧人背上挨鞭打。」
〔当代译本〕「明智的人口出智慧的言语，愚昧的人只配受鞭笞之苦。」
〔文理本〕「具明哲者、口有智能、乏知识者、背受杖责、」
〔思高译本〕「有见识的口唇上，可找着智慧；棍杖只是为打缺乏智慧者的脊背。」
〔牧灵译本〕「慎重诚实的人口中有智慧之语，愚者背上必挨鞭打。」

【箴十 14】

〔和合本〕「智能人积存知识，愚妄人的口速致败坏。」
〔吕振中译〕「智能人含蓄着知识；愚妄人的口催速着败落。」
〔新译本〕「智能人积存知识，愚妄人的口招致毁灭。」
〔现代译本〕「明智人吸收知识；愚妄人到处闯祸。」

〔当代译本〕「智能的人积聚知识；愚昧的人开口便惹祸。」

〔文理本〕「智人积存知识、愚者之口、临于败亡、」

〔思高译本〕「智慧的人，隐讳自己的学问；愚昧人的口，招致逼近的丧亡。」

〔牧灵译本〕「明智的人深藏智能，愚妄的人灾祸不断。」

【箴十 15】

〔和合本〕「富户的财物是他的坚城，穷人的贫乏是他的败坏。」

〔吕振中译〕「富人的财物是他坚固之城；穷困人的贫穷是他败亡的因由。」

〔新译本〕「富翁的财物是他的坚城，穷人的贫乏是他灭亡的因由。」

〔现代译本〕「财富是有钱人的保障；贫困毁灭了穷苦人。」

〔当代译本〕「财产是富人的力量，贫乏是穷人的咒诅。」

〔文理本〕「富人之货财、为其坚城之卫、贫者之穷乏、乃其败亡之由、」

〔思高译本〕「富人的财富，是他自己的坚城；穷人的零落，却是他们的贫乏。」

〔牧灵译本〕「财富是有钱人的坚城，穷人却因无所事事而受穷。」

【箴十 16】

〔和合本〕「义人的勤劳致生；恶人的进项致死（“死”原文作“罪”）。」

〔吕振中译〕「义人的工价是真生命；恶人的进项使他败亡（传统：罪恶）。」

〔新译本〕「义人的工价就是生命，恶人所得的却是刑罚。」

〔现代译本〕「行善获得生命；罪恶招引更多的罪。」

〔当代译本〕「义人工作的代价是生命，恶人的收入只是惩罚。」

〔文理本〕「义者之劳力乃致生、恶者之出产乃致罪、」

〔思高译本〕「义人的薪金，用以维持生活；恶人的收入，却只用来犯罪。」

〔牧灵译本〕「义人的辛劳带来生命，罪恶毁掉恶人的一生。」

【箴十 17】

〔和合本〕「谨守训诲的，乃在生命的道上，违弃责备的，便失迷了路。」

〔吕振中译〕「注意受管教的乃在生命的路径上；违弃劝责的是走迷了路。」

〔新译本〕「遵守教训的，走在生命的路上；离弃责备的，却是走上错路。」

〔现代译本〕「听从训诲的人得以存活；不承认过犯的，身临险境。」

〔当代译本〕「听从劝告的人可以行走生命之路；拒受劝责的必堕进歧途。」

〔文理本〕「守训诲者、履于生路、违斥责者、迷于歧途、」

〔思高译本〕「谁遵守劝告，必走向生命之路；谁轻视规劝，必自误入迷途。」

〔牧灵译本〕「尊重法规的人生活顺利，盲目不肯改正的人必身临险境。」

【箴十 18】

〔和合本〕「隐藏怨恨的，有说谎的嘴，口出谗谤的，是愚妄的人。」
〔吕振中译〕「隐藏怨恨的、嘴唇虚假；口出谗言的是愚顽人。」
〔新译本〕「隐藏怨恨的，嘴里必出谎言；散播谣言的，是愚昧人。」
〔现代译本〕「心怀忿恨的人是骗子；散播谣言的，愚不可及。」
〔当代译本〕「撒谎的口舌必暗藏仇恨；散布流言的必是愚昧的人。」
〔文理本〕「匿怨者口言诳、谗谤者为愚人、」
〔思高译本〕「撒谎的唇舌，必暗藏仇恨；散播谣言的，必是愚昧人。」
〔牧灵译本〕「满心愤恨的人必藏欺诈，散播谎言的人愚不可及。」

【箴十 19】

〔和合本〕「多言多语难免有过，禁止嘴唇是有智慧。」
〔吕振中译〕「多言多语难免有过错；检束嘴唇的乃是通达。」
〔新译本〕「多言多语难免有过失；约束自己嘴唇的，是明慧人。」
〔现代译本〕「多言多语难免犯罪；约束嘴巴便是智慧。」
〔当代译本〕「言多必失，智者慎言。」
〔文理本〕「多言难免咎戾、缄口乃为明智、」
〔思高译本〕「多言难免无过，明智的人必约束自己的唇舌。」
〔牧灵译本〕「多嘴多舌的人免不了会有过错，机警的人从不多语。」

【箴十 20】

〔和合本〕「义人的舌乃似高银；恶人的心所值无几。」
〔吕振中译〕「义人的舌头如同纹银；恶人的心所值无几。」
〔新译本〕「义人的舌头好像纯银，恶人的心思毫无价值。」
〔现代译本〕「正直人的话好像纯银；邪恶人的心思全无价值。」
〔当代译本〕「义人的口舌，珍贵如纯银；恶人的心，毫无价值。」
〔文理本〕「义者之舌、有如佳银、恶者之心、所值无几、」
〔思高译本〕「义人的舌，贵若纯金；恶人的心，贱似草芥。」
〔牧灵译本〕「义人的口贵似纯银，恶人的心贱如草芥。」

【箴十 21】

〔和合本〕「义人的口教养多人，愚昧人因无知而死亡。」
〔吕振中译〕「义人的嘴唇牧养多人；愚妄人因无心思而早死。」
〔新译本〕「义人的嘴唇培育多人，愚妄人因无知死亡。」
〔现代译本〕「正直人的话造福人群；愚蠢人因无知死亡。」

〔当代译本〕「义人说话，启迪众人；愚昧人却因蒙昧丧命。」

〔文理本〕「义者之唇、以育众庶、愚者乏识、陷于死亡、」

〔思高译本〕「义人的唇舌教育群众，愚人必因缺乏心智而死亡。」

〔牧灵译本〕「智者之语滋养众人，愚者之昧招致死亡。」

【箴十 22】

〔和合本〕「耶和華所賜的福，使人富足，并不加上忧虑。」

〔吕振中译〕「永恒主的祝福纔能使人富足；他并不加上忧伤（或译：辛苦劳碌不能加上甚么）。」

〔新译本〕「耶和華所賜的福使人富足，并不加上愁烦。」

〔现代译本〕「上主降福使人富足；单靠劳碌不能使人致富（或译：上主不把愁苦加在你的财富上面）。」

〔当代译本〕「神所赐的福气，使人富足；祂没有加上半点忧伤。」

〔文理本〕「耶和華之锡嘏、令人富厚、不加忧伤、」

〔思高译本〕「使人致富的，是上主的祝福；营营的辛劳，却无补于事。」

〔牧灵译本〕「雅威的祝福使人富足，单凭个人的劳碌无法成就。」

【箴十 23】

〔和合本〕「愚妄人以行恶为戏耍，明哲人却以智慧为乐。」

〔吕振中译〕「愚顽人以行恶为开玩笑；明哲人却以智慧为乐趣。」

〔新译本〕「愚昧人以行恶为嬉戏，聪明人却以智慧为乐。」

〔现代译本〕「愚妄人以作恶为儿戏；明达人以智慧为喜乐。」

〔当代译本〕「愚昧人以作恶为乐，聪明人却乐于寻求智慧。」

〔文理本〕「愚蠢者戏行邪恶、明哲者乃乐智慧、」

〔思高译本〕「愚昧人乐于作恶，明哲人乐于求智。」

〔牧灵译本〕「愚昧的人以作恶为乐，明智的人唯爱智慧。」

【箴十 24】

〔和合本〕「恶人所怕的必临到他，义人所愿的必蒙应允。」

〔吕振中译〕「恶人所怕的必临到他；义人所愿的必蒙赐予。」

〔新译本〕「恶人所怕的，必临到他身上；义人所愿的，必蒙应允。」

〔现代译本〕「义人的愿望得以成就；邪恶人所畏惧的偏偏临到。」

〔当代译本〕「恶人所害怕的终成事实，义人的心愿也终必得偿。」

〔文理本〕「恶者所惧必临之、义者所欲必允之、」

〔思高译本〕「恶人畏惧的，反向他侵袭；义人的希望，终获得应允。」

〔牧灵译本〕「不仁不义的人恐惧灾祸，灾祸却偏偏临头。义人君子渴盼智慧，他的期待必得满足。」

【箴十 25】

〔和合本〕「暴风一过，恶人归于无有，义人的根基却是永久。」
〔吕振中译〕「暴风一过，恶人归于无有；义人却有永久的根基。」
〔新译本〕「暴风一过，恶人就归于无有，义人却有永远的根基。」
〔现代译本〕「暴风一到，邪恶人被刮走了，正直人却始终稳妥。」
〔当代译本〕「旋风必定把恶人卷走，义人却可以永远屹立不倒。」
〔文理本〕「狂风骤过、恶者乌有、惟彼义者、其基永存、」
〔思高译本〕「暴风雨一过，恶人不复存在；义人却根深蒂固。」
〔牧灵译本〕「风暴会卷走恶人，义人却稳妥万分。」

【箴十 26】

〔和合本〕「懒惰人叫差他的人如醋倒牙，如烟熏目。」
〔吕振中译〕「醋怎样倒牙，烟怎样熏目，懒惰人也怎样使差遣他的、着急。」
〔新译本〕「醋怎样使牙酸倒，烟怎样熏目，懒惰人也怎样使差他的人难受。」
〔现代译本〕「不要找懒惰人替你做事，他像牙缝里的醋和眼里的烟，使你烦躁。」
〔当代译本〕「对于主人来说，懒惰的仆人就像熏目的烟、倒牙的醋。」
〔文理本〕「怠惰之流、于使之者、如酰在齿、如烟在目、」
〔思高译本〕「懒汉之于派遣他的人，就如醋之于牙，烟之于目。」
〔牧灵译本〕「懒惰的人对于他的主人，就好像醋对于牙，烟对于眼。」

【箴十 27】

〔和合本〕「敬畏耶和华使人日子加多，但恶人的年岁必被减少。」
〔吕振中译〕「敬畏永恒主、能使人的年日加添；恶人的岁数一定被截短。」
〔新译本〕「敬畏耶和华可以延年益寿，恶人的年岁必被减少。」
〔现代译本〕「敬畏上主的人延年益寿；邪恶人命短福薄。」
〔当代译本〕「敬畏主可以增添寿命；奸恶的人，寿数必被减缩。」
〔文理本〕「寅畏耶和华、必益其寿命、惟彼恶者、必夭其天年、」
〔思高译本〕「敬畏上主，将延年益寿；恶人的岁月，必要短缩。」
〔牧灵译本〕「敬畏雅威能使人延年益寿，恶人必命短福薄。」

【箴十 28】

〔和合本〕「义人的盼望必得喜乐；恶人的指望必致灭没。」
〔吕振中译〕「义人所盼望的使他喜乐；恶人的指望必至灭没。」
〔新译本〕「义人的盼望使他们喜乐，恶人的希望终必幻灭。」
〔现代译本〕「正直人的盼望带来喜乐；邪恶人的盼望有如泡影。」

〔当代译本〕「义人的盼望是喜乐；恶人的美梦必成泡影。」
〔文理本〕「义人之望、必致喜乐、恶者之冀、必至败亡、」
〔思高译本〕「义人的期待，终归是喜乐；恶人的希望，终归是失望。」
〔牧灵译本〕「正直人的期待变成福乐。恶人的期盼化为乌有。」

【箴十 29】

〔和合本〕「耶和華的道是正直人的保障，却成了作孽人的败坏。」
〔吕振中译〕「永恒主是道行纯全者的保障，却成了作孽人败落的因由。」
〔新译本〕「耶和華的道是完全人的保障，却是作孽的人灭亡的因由。」
〔现代译本〕「上主保护诚实人；他消灭作恶的人。」
〔当代译本〕「主保护正直的人，却消灭作恶的人。」
〔文理本〕「耶和華之道、于正直者为保障、于作恶者为毁灭、」
〔思高译本〕「上主的道路，是正人君子的保障；为作恶的人，却是灭亡。」
〔牧灵译本〕「雅威之道是义人的庇护，但邪恶的人必遭毁灭。」

【箴十 30】

〔和合本〕「义人永不挪移，恶人不得住在地上。」
〔吕振中译〕「义人永不被摇动；恶人不得住在国土中。」
〔新译本〕「义人永不动摇，恶人却不得安居在地上。」
〔现代译本〕「义人不致流离失所；邪恶人不能安居乐业。」
〔当代译本〕「义人必屹立不动，恶人却无处容身。」
〔文理本〕「义者永不迁移、恶者不得居于地上、」
〔思高译本〕「义人永不会动摇，恶人决不会久留地上。」
〔牧灵译本〕「德行深厚的人安居乐业，恶人却不会留存于地上。」

【箴十 31】

〔和合本〕「义人的口滋生智慧，乖谬的舌必被割断。」
〔吕振中译〕「义人的口结出智慧的果子；乖张的舌头必被割断。」
〔新译本〕「义人的口结出智慧的果子，乖谬的舌头必被割除。」
〔现代译本〕「正直人口中常有智慧；邪恶人的舌头要被割断。」
〔当代译本〕「义人的口传扬智慧，邪恶的舌必被割掉。」
〔文理本〕「义者之口、乃生智慧、乖谬之舌、必被断绝、」
〔思高译本〕「义人的口，散播智慧；邪恶的舌，必被铲除。」
〔牧灵译本〕「正直人的口中说出真知灼见，奸诈的人舌头必被切断。」

【箴十 32】

〔**和合本**〕「义人的嘴能令人喜悦，恶人的口说乖谬的话。」

〔**吕振中译**〕「义人的嘴唇晓得怎样令人悦纳；恶人的口总说乖张的话。」

〔**新译本**〕「义人的嘴使人喜悦，恶人的口说乖谬的话。」

〔**现代译本**〕「义人说话令人喜悦；邪恶人出口伤人。」

〔**当代译本**〕「义人的话，得体合宜，恶人的口，胡言乱语。」

〔**文理本**〕「义者之唇、知所悦人、恶者之口、惟出乖谬、」

〔**思高译本**〕「义人的唇，常吐雅言；恶人的口，只说邪恶。」

〔**牧灵译本**〕「义人的口中永远有义语，恶人张口只是谎言。」